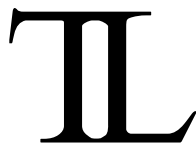


Das Buch Samuel

Das Buch Samuel
Ein hebräisches Lesebuch

Übersetzt von
Maria Brader



Timothy A. Lee Publishing

Das Buch Samuel: Ein hebräisches Lesebuch

Copyright © 2026 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

Alle Rechte vorbehalten. Diese Veröffentlichung darf ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Herausgebers weder in irgendeiner Form noch mit irgendwelchen Mitteln, einschließlich Fotokopieren, Aufzeichnen oder anderen elektronischen oder mechanischen Methoden, reproduziert, verbreitet oder übertragen werden. Für Genehmigungsanfragen wenden Sie sich bitte an requests@timothyalee.com.

Dieser biblische Basistext basiert auf dem Westminster Leningrad Codex, der gemeinfrei ist.

Lemma- und Morphologiedaten sind unter einer Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0) lizenziert. Dies ist ein Originalwerk des Open Scriptures Hebrew Bible-Projekts, das unter <https://github.com/openscriptures/morphhb> verfügbar ist.

Erste Ausgabe 2026

ISBN: 978-1-83651-173-1

INHALT

Einführung	vii
Abkürzungen	xv
1.Samuel	1
2.Samuel	99
Glossar	222
Akzenttabellen	237
Karten	239

Einführung

Dies ist ein hebräisches Lesebuch für das Buch Samuel. Es wurde als nützliches und zugleich kostengünstiges Hilfsmittel für zwei Zielgruppen konzipiert: Erstens richtet sich das Buch an Studierende, die etwa ein Jahr biblisches Hebräisch gelernt haben und nun ihre Lesefähigkeit anhand der Primärtexte vertiefen möchten. Zweitens ist es für Pastoren, Rabbiner, Lehrende, Forschende und interessierte Laien gedacht, die ihre Kenntnisse im biblischen Hebräisch auffrischen oder zur Vorbereitung auf Studium, Unterricht oder Predigtpraxis nutzen möchten.

Das Buch führt die Lesenden unmittelbar in den biblischen Text ein, um so rasch wie möglich Selbstvertrauen im Lesen des biblischen Hebräisch aufzubauen. Der Übergang vom Lesen einzelner Sätze hin zum Lesen ganzer Passagen und Bücher kann ein schwieriger sein und kann Lernende entmutigen. Um diese Lücke zu schließen, enthält das Lesebuch ausführliche Glossen, die es ermöglichen, auch mit dem Wortschatz eines Jahresstudiums ganze Passagen zu lesen. Insbesondere werden alle seltenen Wörter, die in der Bibel 80-mal oder weniger vorkommen, in den Fußnoten erläutert. Dies erlaubt ein ungestörtes Weiterlesen und ergänzt die traditionelle Grammatikvermittlung. Das Lesebuch eignet sich daher für Lesende jedes Niveaus. Auch fortgeschrittene Lesende werden die Erläuterungen der seltenen Wörter zu schätzen wissen, da sie beim Lesen des Textes Zeit sparen.

Das Buch Samuel wurde ursprünglich als ein einziges Werk überliefert, jedoch bereits in der griechischen Septuaginta in 1 und 2 Samuel unterteilt. Erst im Mittelalter erfolgte die Teilung auch im hebräischen Text. Der Aufstieg und Fall von Samuel, Saul und David strukturieren die Handlung und

machen das Werk zu einer der eindrucksvollsten Erzählungen des Alten Testaments.

So verwenden Sie dieses Lesebuch

Um den Leseprozess zu erleichtern, bietet das Lesebuch zahlreiche Hilfen rund um und innerhalb des Haupttextes. Zu den Informationen gehören:

- Die Erläuterung ungewöhnlicher Wörter, die Lesende möglicherweise nicht kennen oder schwer behalten können.
- Die morphologische Analyse schwieriger Formen.
- Potentiell schwierige Eigennamen sind grau markiert.
- Qere-Lesungen werden mit Vokalen am Rand angeführt.

Dieses Lesebuch enthält in den Fußnoten, sofern relevant, grundlegende Glossen und Angaben zur Morphologie. Diese werden in zwei getrennten Fußnotenebenen angezeigt. Die primäre Ebene enthält die Glossen aller selteneren Wörter und ggf. deren Morphologie. Die sekundäre Ebene dient nur zur Anzeige der komplexen Morphologie gebräuchlicher Wörter, die für Anfänger/-innen und Fortgeschrittene nützlich sein kann.

Glossierung

Alle ungewöhnlichen Wörter werden in den primären Fußnoten mit deutschen Übersetzungsmöglichkeiten erläutert. Das betrifft jene Wörter, die 80-mal oder weniger oft vorkommen. Es wird angenommen, dass Lernende nach einem Jahr Studium die gebräuchlichsten Wörter kennen. Diese 68 unterschiedlichen Lexeme kommen 15,764 Mal in das Buch Samuel vor. Das macht 59.5% der 26,515 hebräischen Wörter in diesem Buch aus.¹ Eine alphabetische Liste

¹ Gemäß dem Basistext des Westminster Leningrad Codex und dem in diesem Buch verwendeten MorphHB-Analyseschema.

dieser gebräuchlichen Wörter kann im Anhang dieses Buches eingesehen werden.

So begegnen wir beispielsweise in Genesis 1,1 dem Wort **בְּרֵאשִׁית**^a. Das Wort ist ungewöhnlich und kommt in der hebräischen Bibel nur 51 Mal vor. Aus diesem Grund wird es in den primären Fußnoten erläutert. Das Lexem hinter dem Wort ist fett gedruckt **רֵאשִׁית**. Nach dem zugrunde liegenden Lexem werden grundlegende deutsche Glossen bereitgestellt, gefolgt von der Häufigkeit des Lexems in der hebräischen Bibel in Klammern. Diese Glossen enthalten die wichtigsten Übersetzungsmöglichkeiten des Wortes. Sie sind für das gesamte Buch einheitlich und nicht kontextspezifisch. Das heißt, sie sind für das Auswendiglernen beim Durcharbeiten des Buches geeignet. Die Lesenden lernen dadurch auch, sich nicht zu sehr auf Glossen zu verlassen, da ein Wort je nach Kontext eine ungewöhnliche oder sehr spezifische Bedeutung haben kann.

Die Glossen stammen in erster Linie von BDB.² Ich habe die angebotenen Sprachen und Übersetzungen leicht aktualisiert. Die Glossen bieten die gebräuchlichsten Übersetzungen der Wörter, für die Bedeutung ist jedoch der Kontext entscheidend. Da diese Glossen in erster Linie für die allgemeine Lektüre bestimmt sind, empfiehlt sich bei exegetischen Fragen ein Wörterbuch wie HALOT.³

Die primären Fußnoten sind alphabetisch, nicht numerisch geordnet. Sie beginnen auf jeder neuen Seite und bei jedem neuen Kapitel wieder bei *a*. Wenn ein Wort auf einer Seite mehrfach vorkommt, wird bei nachfolgenden Vorkommen mit demselben alphabetischen Fußnotenzeichen auf die erste Glosse verwiesen. Zum Beispiel: **בְּרֵאשִׁית**^b ... **בְּרֵאשִׁית**^b.

² Frances Brown, S. R. Driver, and Charles A. Briggs. *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon. With an appendix containing the Biblical Aramaic*. London: Oxford University Press, 1906.

³ Ludwig Köhler et al., eds. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament (2 Volumes)*. Leiden: Brill, 2001

Verben, die hauptsächlich in anderen Stämmen als dem Qal vorkommen und im Qal-Stamm nicht in den Modi *qatal* oder *yiqtol* auftreten, werden ohne Vokalzeichen und in eckigen Klammern aufgeführt. Wenn ein Verb im Allgemeinen nicht im Qal, aber im Qal-Stamm entweder in den Modi *qatal* oder *yiqtol* vorkommt, und sei es nur einmal, dann behalte ich die Vokale bei. Daher finden Sie zum Beispiel [ברך], denn obwohl das Verb in der Qal-Passivpartizipform כָּרוּךְ üblich ist, findet man es hauptsächlich im Pi^el-Stamm und nie im Qal *qatal* oder *yiqtol*.

Analyse

Schwierige Wortformen werden in den Fußnoten analysiert. Für seltenere Wörter werden Analysen zusammen mit der Glosse bereitgestellt, zum Beispiel: יָקוּ.^a Dies weist darauf hin, dass die Form יָקוּ ein Nif^cal Jussiv Maskulinum Plural der 3. Person vom Verb [קוה] ist. Für gebräuchliche Wörter mit einer schwierigen Form wird ein zweiter Satz Fußnoten bereitgestellt. Diese Fußnoten enthalten keine Glossen, da von den Lesenden erwartet wird, dass sie die grundlegenden Glossen kennen. Stattdessen wird nur das zugrundeliegende Lexem in der Gegenwartsform mit der entsprechenden morphologischen Analyse angezeigt. Beispielsweise ist in Genesis 1,22 יִרְבּ.¹ eine Jussivform, vom pe-yod-Verb יָרַב. Im Gegensatz zu den primären Fußnoten sind diese sekundären Fußnoten numerisch aufgeführt. Das ermöglicht es den mit morphologischen Formen vertrauten Lesenden, diese Wörter ohne Ablenkung zu überspringen. Diese grau kursiv gedruckten Fußnoten sollten nicht mit Versnummern (z. B. ¹) verwechselt werden, die fett gedruckt und serifenlos sind.

Ungewöhnliche Eigennamen

Um den Lesenden zu helfen, sind alle seltenen Eigennamen grau markiert, z. B. בְּעֵדָן. Dies sind die Eigennamen, die 80-mal oder seltener in der Hebräischen Bibel vorkommen.

a [קוה] sich sammeln. (2) *ni. juss.*

3mp

¹ יִרְבּ *qal juss. 3ms*

Häufige Eigennamen sind schwarz, da davon ausgegangen wird, dass die Lesenden mit ihnen vertraut sind. Beispielsweise wird **אַבְרָהָם** nicht erklärt.

Qere / Ketiv

Qere-Markierungen befinden sich in den Seitenrändern und sind durch den üblichen Kreis über dem Wort mit dem entsprechenden Wort gekennzeichnet.⁴ Vokale werden beim Qere angegeben, was das Lesen erleichtert. Die Ketivs im Text bleiben ohne Vokale, was von der masoretischen Tradition abweicht, aber benutzerfreundlicher ist.⁵

Verb- und Nomenparadigmen

Um den Lesenden das Einprägen von Paradigmen zu erleichtern, sind die gängigsten Paradigmen im Anhang aufgeführt. Dazu gehören Verben, Nomen und Adjektive.

Masoretische Akzenttabellen

Um den Lernenden zu helfen, liste ich die in diesem Buch vorkommenden masoretischen Akzente in den Anhängen auf.⁶ Diese Akzente sind nützlich, da sie die Betonung anzeigen und die Verse in Phrasen unterteilen. Das Erlernen der wichtigsten disjunktiven Akzente kann den Lesenden eine große Hilfe sein, da sie lange Sätze in überschaubarere Einheiten aufteilen.⁷

⁴ Oder gelegentlich das Fehlen eines Wortes, siehe Rut 3,5.

⁵ Die Qere/Ketivs sind die einzigen Elemente aus der Masora Parva, die ich behalten habe. Wenn Lernende mehr über die anderen masoretischen Anmerkungen erfahren möchten, die in der BHS und den meisten Manuskripten zu finden sind, empfehle ich die Lektüre von Page H. Kelley, Daniel S. Mynatt, and Timothy G. Crawford. *The Masorah of Biblia Hebraica Stuttgartensia. Introduction and Annotated Glossary*. Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1998.

⁶ Insbesondere handelt es sich dabei um Akzente aus der tiberianisch-masoretischen Tradition. Eine kurze Geschichte dieser Tradition finden Sie hier Geoffrey Khan. *A Short Introduction to the Tiberian Masoretic Bible and its Reading Tradition*. Vol. 25. Gorgias Handbooks. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2012.

⁷ Um besser zu verstehen, wie Akzente in der hebräischen Bibel verwendet werden, können Lernende Sung Jin Park. *The Fundamentals of Hebrew Accents. Divisions and Exegetical Roles beyond Syntax*. Cambridge: Cambridge University Press, 2020 zu Rate ziehen.

Quellen

Der Text in diesem Lesebuch ist der des Leningrader Codex, wie er im Westminster Leningrad Codex-Projekt transkribiert wurde und gemeinfrei zugänglich ist. Alle poetischen Unterteilungen basieren auf der Erstausgabe der Biblia Hebraica.⁸ Die Unterscheidung zwischen Prosa und Poesie kann manchmal schwierig sein. Ich habe zum Beispiel Jer 11,18-19 als Poesie beibehalten, obwohl dies in späteren Ausgaben der Biblia Hebraica in Prosa geändert wurde.⁹ Lemma- und Morphologie-Parsing stammen aus dem Open Scriptures Hebrew Bible-Projekt.¹⁰ Ich habe gelegentlich die Analyse oder die zugrunde liegenden Lexeme geändert, wenn ich mit diesem Datensatz nicht einverstanden bin.

Die Glossen folgen im Allgemeinen dem BDB, werden aber bei Bedarf vom Autor leicht aktualisiert.¹¹

Für die Karten habe ich Hurlbut's Bibelatlas¹² sowie gemeinfreie Karten alter Fernstraßensysteme zu Rate gezogen.¹³ Ortsnamen in alten Sprachen und Reiserichtungspfeile wurden alle nach Rücksprache mit den Bibeltexten hinzugefügt. Die Kartenprojektionen sind äquirektanguläre, was bedeutet, dass auf jeder Seite mehr Details angezeigt werden können, obwohl Orte wie Kleinasien vertikal komprimiert erscheinen.

Kontakt

Ich freue mich über Rückmeldungen zu diesem Lesebuch – etwa zur Nutzung oder zu möglichen Verbesserungen. Wenn Sie auf Probleme stoßen, beispielsweise bei der morphologischen

⁸ Rudolf Kittel, ed. *Biblia Hebraica*. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1906.

⁹ *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.

¹⁰ <https://github.com/openscriptures/morphhb>

¹¹ Brown, Driver, and Briggs, *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon*.

¹² Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Chicago, IL: Rand, McNally & company, 1910.

¹³ Der Konsens über die Lokalisierung einiger Orte hat sich seitdem leicht verändert. Daher wurde die Lage von Ramot-Gilead aktualisiert.

Analyse, oder wenn Sie Vorschläge für verbesserte Glossen haben, informieren Sie mich bitte, damit ich sie berücksichtigen kann. Für Feedback jeglicher Art senden Sie bitte eine E-Mail an: reader-suggestions@timothyalee.com.

Danksagungen

Diese Serie war ein Nebenprojekt während meiner Promotion an der Universität Cambridge. Dank geht an die folgenden Personen, die dies alles möglich gemacht haben. An Ben Kantor, der mich zur Veröffentlichung dieser Lesebücher ermutigt und mir erzählt hat, wie er KoineGreek.com eingerichtet hat. An Andrew Keenan, der vor Beginn dieses Projekts ein individuelles Lesebuch angefordert hat. Außerdem danke ich Cody Kingham, der mich auf den Wert physischer Bücher im Gegensatz zum bloßen Lesen biblischer Texte auf einem Computerbildschirm aufmerksam gemacht hat. George Kiraz hat mich ermutigt, ein syrisches Lesebuch zu erstellen, was mich wiederum dazu inspiriert hat, auch diese griechischen, hebräischen und aramäischen Lesebücher zu erstellen. Dankbar bin ich für Gespräche mit Nathan MacDonald, Geoffrey Kahn, Christian Locatell, Travis Wright, Robert Walker, Tyler Horton, Ben Rae, Ryan Comins, Joshua Parker, Megan Alsene-Parker, Jake Deans, Jack Day, Ellie Paley und Kaitlyn Hawn. Unser Dank geht an Gareth Peoples, der die Computerdatenbank-Infrastruktur zur Erstellung dieser Bücher bereitgestellt hat. Ich danke meinen Eltern Robert und Janet Lee, die mich immer ermutigt haben, und Robert Harris, der mir das Programmieren eines Computers beigebracht hat, was letztendlich zu diesen Büchern geführt hat. Vielen Dank auch an Lyndon Drake und Nicholas List, die hilfreiche Formatierungsvorschläge machten. Abschließend möchte ich dem verstorbenen James (Jim) Aitken danken, der mich ermutigt hat, diese Serie vor seinem zu frühen Tod zu veröffentlichen.

Emmanuel College, Cambridge
17th Oktober, 2023.

Timothy A. Lee

Abkürzungen

1	erste Person
1cp	erste Person Communis Plural
1cs	erste Person Communis Singular
2	zweite Person
2cp	zweite Person Communis Plural
2fp	zweite Person Feminin Plural
2fs	zweite Person Feminin Singular
2mp	zweite Person Maskulin Plural
2ms	zweite Person Maskulin Singular
2p	zweite Person Plural
3	dritte Person
3cp	dritte Person Communis Plural
3fp	dritte Person Feminin Plural
3fs	dritte Person Feminin Singular
3mp	dritte Person Maskulin Plural
3ms	dritte Person Maskulin Singular
3p	dritte Person Plural
abs.	absolutus
com./c.	communis (gemeinsames Geschlecht)
const./con.	constructus
d.	Dual
fem./f.	feminin
fp	femininer Plural
fs	femininer Singular
hi.	Hif ^c il
hisht.	Hištaf ^c el

hitp.	Hitpa ^c el
hitpalp.	Hitp ^c alp ^c el
hitpoel	Hitpo ^c el
hitpol.	Hitp ^c ol ^c el
ho.	Hof ^c al
hotpaal	Hištaf ^c el
impf.	Imperfekt
impv.	Imperativ
inf. abs.	Infinitiv absolutus
inf. kon.	Infinitiv constructus
juss.	Jussiv
koh.	Kohortativ
mask./m.	maskulin
mp	maskuliner Plural
ms	maskuliner Singular
ni.	Nif ^c al
nitp.	Nitpa ^c el
nitpal.	Nitp ^c al ^c el
nitpoel	Nitpo ^c el
pal.	Pa ^c el
pass. ptz.	Passives Partizip
pealal	Peal ^c al
pf.	Perfekt
pi.	Pi ^c el
pil.	Pil ^c el
pilp.	Pilp ^c el
pl./p.	Plural
poal	Po ^c al
poel	Po ^c el
pol.	Pol ^c el
polal	Pol ^c el
polp.	Polp ^c al
ptz.	Partizip

pu.	Pu ^c al
pul	Pul ^c al
qal	Qal
qal pass.	Qal passiv
sg./s.	Singular
suf.	Suffix
tifil	Tif ^c il
wqtl.	weqaṭal (Folgeperfekt)
wyqtl.	wayyiqṭol (waw consecutivum)

שמואל

Die Geburt und Weihe Samuels

1 וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן־הַתְּרַמְתִּים צוֹפִים מֵהַר אֶפְרַיִם
וּשְׁמוֹ אֶלְקָנָה בֶּן־יִרְחָם בֶּן־אֵלִיהוּא בֶּן־תָּחוּ
בֶּן־צוּר אֶפְרַתִּי: ² וְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אַחַת חַנָּה
וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פִּנְנָה וַיְהִי לַפִּנְנָה יָלָדִים וּלְחַנָּה אֵין
יָלָדִים: ³ וְעַלָּה הָאִישׁ הָהוּא מַעִירוֹ מִיָּמִים | יְמִימָה
לְהַשְׁתַּחֲנוֹת וּלְזָבַח לַיהוָה צִבָּאוֹת בְּשִׁלָּה וְשֵׁם שְׁנֵי
בָנָיִם עָלֶי חַפְנִי וּפְנִיחָס כֹּהֲנִים לַיהוָה: ⁴ וַיְהִי הַיּוֹם וַיִּזְבַּח
אֶלְקָנָה וּנְתָן לַפִּנְנָה אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־בָּנֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ מְנוֹת: ^a
⁵ וּלְחַנָּה יִתֵּן ¹ מְנָה ^a אַחַת אַפִּים כִּי אֶת־חַנָּה אָהָב וַיְהוּה
סָגַר רַחֲמָהּ: ^b ⁶ וּכְעִסְתָּהּ ^c צָרְתָּהּ ^d גַּם־כָּעַס ^e בַּעֲבוּר ^f
הָרַעְמָהּ ^g כִּי־סָגַר יְהוָה בְּעַד רַחֲמָהּ: ^b ⁷ וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה
בְּשָׁנָה מִדֵּי ^h עַל־תָּהָ ² בְּבֵית יְהוָה כֵּן תִּכְעֲסֶנָּה וּתִבְכֶּה ³
וְלֹא תֹאכַל: ⁸ וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִשְׁתְּךָ חַנָּה לָמָּה תִּבְכִּי
וְלָמָּה לֹא תֹאכְלִי וְלָמָּה יִרְעֶ ⁴ לְבַבְךָ הַלֹּא אֲנֹכִי טוֹב לָךְ
מִעֲשָׂרָה בָנִים: ⁹ וְתִקֶּם חַנָּה אַחֲרַי אֲכַלָּה בְּשִׁלָּה וְאַחֲרַי
שָׂתָה וְעָלִי הַכֹּהֵן יֵשֵׁב ⁵ עַל־הַכֹּסֶא עַל־מְזוֹזֹת ^j הַיִּכָּל ^k
יְהוָה: ¹⁰ וְהָיָא מִרְתִּי נָפֶשׁ וְתַתְּפִלָּל עַל־יְהוָה וּבִכָּה

- | | |
|--|---|
| <p>1</p> <p>a מְנָה (f) Teil, Anteil. (14)</p> <p>b רַחֲמִים Mutterleib. (26)</p> <p>c כָּעַס verärgern, sich ärgern. (55) <i>pi. pf. 3fs + 3fs suf.</i></p> <p>d צָרָה (f) Ärger, Rivalin. (1)</p> <p>e כָּעַס Ärger, Verdruss. (21)</p> <p>f עֲבוּר um willen, damit. (49)</p> | <p>g רָעַם donnern, ärgern, demütigen. (13) <i>hi. inf. kon. + 3fs suf.</i></p> <p>h דֵּי Genügsamkeit. (39)</p> <p>i כָּעַס verärgern, sich ärgern. (55) <i>hi. impf. 3fs + 3fs suf.</i></p> <p>j מְזוֹזָה (f) Türpfosten. (19)</p> <p>k הַיִּכָּל Tempel, Palast. (80)</p> <p>l מֶר בִּיטֶר, Bitterkeit. (39)</p> |
|--|---|

- | | |
|---|--|
| <p>1</p> <p>¹ נָתַן <i>qal impf. 3ms</i></p> <p>² עָלָה <i>qal inf. kon. + 3fs suf.</i></p> | <p>³ בָּכָה <i>qal wyqtl. 3fs</i></p> <p>⁴ רָעַע <i>qal impf. 3ms</i></p> <p>⁵ יָשַׁב <i>qal ptz. ms abs.</i></p> |
|---|--|

תבִּכֶּה: ¹¹ וַתִּדְרֹר^a נָדָר^b וַתֹּאמֶר יְהוָה צָבָאוֹת אִם־רָאָה
 תִּרְאֶה^c בְּעֵינַי אֶמְתָּךְ^d וְיִזְכְּרֵנִי^e וְלֹא־תִשְׁכַּח אֶת־אֶמְתְּךָ^d
 וְנִתְּתָה² לְאֶמְתְּךָ^d זָרַע אֲנָשִׁים וְנִתְּתוּ³ לִיהוָה כָּל־יְמֵי
 חַיָּיו וּמוֹרָה^e לֹא־יֵעָלֶה עַל־רֹאשׁוֹ: ¹² וְהָיָה כִּי הִרְבֵּתָה
 לַהֲתַפְלֵל לִפְנֵי יְהוָה וְעָלִי שֹׁמֵר אֶת־פִּיהָ: ¹³ וְחָנָה
 הָיָה מְדַבֶּרֶת עַל־לֵבָהּ רַק שְׂפָתֶיהָ נִעֲוָתָה וְקוֹלָהּ לֹא
 יִשְׁמָע וַיַּחֲשֹׁבָהּ⁴ עָלָי לְשִׁכְחָהּ^g: ¹⁴ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עָלִי
 עַד־מָתִי^h תִּשְׁתַּכְּרִיןⁱ הִסִּירִי אֶת־יֵיגֶד מַעֲלִיךְ: ¹⁵ וַתַּעַן⁵
 חָנָה וַתֹּאמֶר לֹא אֲדֹנִי אִשָּׁה קִשְׁת־יָדוֹחַ אֲנִכִּי וְגִין
 וְשִׁכְרִי^k לֹא שָׁתִיתִי⁶ וְאֲשַׁפֵּךְ אֶת־נִפְשִׁי לִפְנֵי יְהוָה:
¹⁶ אַל־תִּתֵּן אֶת־אֶמְתְּךָ^d לִפְנֵי בַת־בְּלִיעֵל^l כִּי־מֶרֶב
 שִׁיחִי^m וְכַעֲסִיⁿ דְּבַרְתִּי עַד־הֵנָּה^o: ¹⁷ וַיַּעַן⁷ עָלָי וַיֹּאמֶר
 לְכִי⁸ לְשָׁלוֹם וְאֵלֶיךָ יִשְׂרָאֵל יִתֵּן^p אֶת־שְׁלֹתְךָ^p אֲשֶׁר
 שָׁאֲלָתָּ מֵעַמּוּ^q: ¹⁸ וַתֹּאמֶר תִּמְצָא שְׂפָחָתְךָ^r חֵן^s בְּעֵינֶיךָ
 וַתִּלָּךְ הָאִשָּׁה לְדֶרֶכָהּ וַתֹּאכַל וּפְנֵיהָ לֹא־הָיוּ־לָהּ

a נָדָר schwören. (31) *gal wyqtl. 3fs*

b נָדָר Gelübde. (60)

c עֵנִי Elend, Armut. (36)

d אֶמְתָּה (f) Dienstmädchen, Magd. (56)

e מוֹרָה Schermesser. (3)

f נוֹעַ schütteln, beben, schwanken. (42) *gal ptz. fp abs.*

g שִׁכְרִי betrunken. (13)

h מָתִי Wann? (43)

i שִׁכְרִי betrunken. (19) *hitp. impf. 2fs + paragogisches Nun suf.*

j קָשָׁה hart, schwer, rau, stur. (36)

k שִׁכְרִי starkes Getränk, Bier. (23)

l בְּלִיעֵל Nichtsnutzigkeit. (27)

m שִׁיחִי Klage, Nachdenken, Kummer. (14)

n כַּעֲסִי Ärger, Verdruss. (21)

o הֵנָּה hierher, nun. (50)

p שְׁאֲלָה (f) Bitte, Gesuch. (14)

q מֵעַם von mit, neben. (71)

r שְׂפָחָה (f) Dienstmädchen, Magde. (63)

s חֵן Gunst, Gnade. (69)

¹ זָכַר *gal wqtl. 2ms + 1cs suf.*

² נָתַן *gal wqtl. 2ms*

³ נָתַן *gal wqtl. 1cs + 3ms suf.*

⁴ חָשַׁב *gal wyqtl. 3ms + 3fs suf.*

⁵ עָנָה *gal wyqtl. 3fs*

⁶ שָׁתָה *gal pf. 1cs*

⁷ עָנָה *gal wyqtl. 3ms*

⁸ הִלָּךְ *gal impv. 2fs*

⁹ נָתַן *gal impf. 3ms*

6 וַיִּרְעֵה¹ הַדָּבָר בְּעֵינֵי שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר אָמְרוּ הַנָּהָה² לָנֹה מִלֶּךְ לְשַׁפְטָנוּ³ וַיִּתְפַּלֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה: **פ**

7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹל הָעָם לְכָל אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ אֵלַיךְ כִּי לֹא אֶתָּךְ מָאֶסְנָה^a כִּי־אֲתִי מָאֶסְנָה^a מִמֶּלֶךְ עָלֵיהֶם: **8** כָּכָל־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר־עָשׂוּ מִיּוֹם הָעֲלִיתִי⁴ אֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיַּעֲזְבוּנִי⁵ וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים כֵּן הָמָּה עֹשִׂים⁶ גַּם־לָךְ: **9** וְעַתָּה שְׁמַע בְּקוֹלָם אֲךְ כִּי־הָעֵד^b תַּעֲדִי^b בָּהֶם וְהַנְּדָתִי⁷ לָהֶם מִשְׁפָּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עָלֵיהֶם: **ס** **10** וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־דְּבָרֵי יְהוָה אֶל־הָעָם הַשְּׂאֵלִים מֵאִתּוֹ מִלֶּךְ: **ס** **11** וַיֹּאמֶר זֶה יְהוָה מִשְׁפָּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עָלֵיכֶם אֶת־בְּנֵיכֶם יִקָּח⁸ וְשֵׁם לוֹ בְּמִרְכָּבָתוֹ^c וּבְפָרָשָׁיו^d וְרָצוּ לִפְנֵי מִרְכָּבָתוֹ: **12** וְלִשְׁוֹם לוֹ שְׁרֵי אֲלָפִים וְשְׁרֵי חֲמִשָּׁים וּלְחֹרֶשׁ^e חֲרִישׁוֹ^f וּלְקֹצֵר^g קְצִירֹו^h וְלַעֲשׂוֹת⁹ כָּל־מְלַחֲמָתוֹ וְכָל־י רִכְבּוֹ: **13** וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם יִקָּח⁸ לְרִקְחוֹתⁱ וּלְטַבַּחוֹת^j וּלְאִפּוֹת^k: **14 וְאֶת־שָׂדוֹתֵיכֶם וְאֶת־פְּרִמֵיכֶם וְזִיתֵיכֶם^l הַטּוֹבִים יִקָּח⁸ וְנָתַן¹⁰ לַעֲבָדָיו: **15** וְזֶרְעֵיכֶם וְכִרְמֵיכֶם יַעֲשֶׂר^m וְנָתַן¹⁰ לְסָרִיסָיוⁿ וְלַעֲבָדָיו:**

- a מאס ablehnen, verachten. (74) i רִקְחָה (f) Salbenmischer. (1)
 b [עוֹד] bezeugen. (40) j טָבַחָה (f) Köchin. (1)
 c מִרְכָּבָה (f) Streitwagen. (44) k אָפָה backen. (25) *qal ptz.*
 d פָּרָשׁ Pferd, Ross. (5) *fp abs.*
 e חֲרֵשׁ pflügen, schmieden, eingravieren. (25) l זֵית Olive, Olivenbaum. (38)
 f חֲרִישׁ Pflügen, Pflügezeit. (3) m עָשֶׂר den Zehnten
 g קָצֵר ernten. (36) n עָרִיס Eunuch. (42)
 h קָצִיר Ernte. (49)

- ¹ רָעַע *qal wyqtl. 3ms* ⁶ עָשָׂה *qal ptz. mp abs.*
² נָתַן *qal impv. 2ms* ⁷ [נָגַד] *hi. wqtl. 2ms*
³ שָׁפַט *qal inf. kon. + 1cp suf.* ⁸ לָקַח *qal impf. 3ms*
⁴ עָלָה *hi. inf. kon. + 1cs suf.* ⁹ עָשָׂה *qal inf. kon.*
⁵ עָזַב *qal wyqtl. 3mp + 1cs suf.* ¹⁰ נָתַן *qal wqtl. 3ms*

16 וְאֶת־עַבְדֵיכֶם וְאֶת־שִׁפְחוֹתֵיכֶם^a וְאֶת־בַּחֲוָרֵיכֶם^b
 הַטּוֹבִים וְאֶת־חַמּוּרֵיכֶם יִקַּח¹ וְעָשָׂה לְמַלְאכָתוֹ:
17 צֹאנְכֶם יַעֲשֶׂר^c וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לוֹ לַעֲבָדִים: **18** וְזַעֲקֶתְם^d
 בַּיּוֹם הַהוּא מִלִּפְנֵי מַלְכְּכֶם אֲשֶׁר בַּחֲרָתֶם לָכֶם
 וְלֹא־יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם בַּיּוֹם הַהוּא: **19** וַיִּמָּאֲנוּ^e הָעָם
 לִשְׁמַע בְּקוֹל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמְרוּ לֹא כִּי אִם־מֶלֶךְ יִהְיֶה
 עָלֵינוּ: **20** וַתְּהִינּוּ גַם־אַנְחָנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם וּשְׁפָטָנוּ² מִלִּפְנֵי
 וַיֵּצֵא לִפְנֵינוּ וְנִלְחַם אֶת־מֶלֶחֶמְתָּנוּ: **21** וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל
 אֶת כָּל־דִּבְרֵי הָעָם וַיִּדְבָּרֵם³ בְּאָזְנֵי יְהוָה: **פ**

22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹלָם וְהַמְלִכְתָּ
 לָהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־אֲנָשִׁי וַיִּשְׁאַל לְכוּ⁴ אִישׁ
 לְעִירוֹ: **פ**

Saul wird zum König gesalbt

9 מִבְּנֵי־מִין וַיְהִי־אִישׁ מִבְּנֵי־מִין וְשֵׁמוֹ קִישׁ בֶּן־אֲבִיאל
 בֶּן־צֹרֹר בֶּן־בְּכוֹרֶת בֶּן־אֶפֶיחַ בֶּן־אִישׁ יְמִינִי
 גִּבּוֹר חָיִל: **2** וְלוֹ־הָיָה בֶן וְשֵׁמוֹ שָׁאוּל בַּחּוּר^a וְטוֹב
 וְאִין אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל טוֹב מִמֶּנּוּ מִשְׁכָּמוֹ^b וְמוֹעֵלָה
 גְּבוּהָ^c מִכָּל־הָעָם: **3** וַתֹּאבְדֶּנָּה הָאֲתָנוֹת^d לְקִישׁ אָבִי
 שָׁאוּל וַיֹּאמֶר קִישׁ אֶל־שָׁאוּל בְּנוֹ קַח־נָא אֶתְּךָ אֶת־אֶחָד
 מִהַנֶּעָרִים וְקוּם לָךְ¹ בִּקֵּשׁ אֶת־הָאֲתָנוֹת: **4** וַיַּעֲבֹר
 בַּהֲר־אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ־שִׁלְשָׁה וְלֹא מָצָאוּ וַיַּעֲבֹרוּ

a שִׁפְחָה (f) Dienstmädchen,
Magde. (63)

e [מֵאן] ablehnen. (41)

9

b בַּחּוּר Jugend, junger
Mann. (46)

a בַּחּוּר Jugend, junger
Mann. (46)

c עָשֶׂר den Zehnten
gebeneinnehmenverhängen. (9)

b שִׁכְמוֹ Schult. (21)

c גְּבוּהָ hoch, erhoben. (37)

d זָעַק weinen, schreien. (73)

d אֶתּוֹן (f) Eselin. (34)

¹ לָקַח qal impf. 3ms

⁴ הִלָּךְ qal impv. 2mp

² שָׁפַט qal wqt. 3ms + 1cp suf.

9

³ [דִּבְרָן] pi. wyqtl. 3ms

¹ הִלָּךְ qal impv. 2ms

+ 3mp suf.

צָרָא־לוֹ כִּי נִגְשׁוּ^b הָעָם וַיִּתְּחַבְּאוּ^c הָעָם בְּמַעְרוֹת^d
 וּבְחַוִּיּוֹת^e וּבְסִלְעִים^f וּבְצִרְחִים^g וּבְבָרוֹת^h: ⁷ וְעַבְרִים
 עָבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶרֶץ גָּד וְגִלְעָד וְשָׂאוֹל עֹדְנָו בְּגִלְגָּל
 וְכָל־הָעָם חָרְדּוּⁱ אַחֲרָיו: ⁸ וַיִּיחַל^j שְׁבַעַת יָמִים לְמוֹעֵד^k
 אֲשֶׁר שְׂמוּאֵל וְלֹא־בָא^l שְׂמוּאֵל הַגִּלְגָּל וַיַּפֵּץ^m הָעָם
 מֵעֵלָיו: ⁹ וַיֹּאמֶר שָׂאוֹל הַנָּשׁוּ אֵלַי הָעֵלָה וְהַשְׁלָמִים
 וַיַּעַלⁿ הָעֵלָה: ¹⁰ וַיְהִי כְכֹל־תוֹ^o לְהַעֲלוֹת^p הָעֵלָה וְהִנֵּה
 שְׂמוּאֵל בָּא^q וַיֵּצֵא שָׂאוֹל לִקְרָאתוֹ^m לְבָרְכוֹ⁵: ¹¹ וַיֹּאמֶר
 שְׂמוּאֵל מַה עָשִׂיתָ⁶ וַיֹּאמֶר שָׂאוֹל כִּי־רָאִיתִי⁷ כִּי־נָפֵץⁿ
 הָעָם מֵעָלַי וְאַתָּה לֹא־בָאתָ⁸ לְמוֹעֵד הַיָּמִים וּפְלִשְׁתִּים
 נֹאסְפִים מְכַמֵּשׁ: ¹² וַאֲמַר עָתָה יִרְדּוּ פְלִשְׁתִּים אֵלַי
 הַגִּלְגָּל וּפָנִי יְהוָה לֹא חֲלִיתִי⁹ וְאַתָּאֲפִק^p וְאַעֲלֶה⁹
 הָעֵלָה: ¹³ ס וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל־שָׂאוֹל נִסְכַּלְתָּ^q
 לֹא שְׁמֵרְתָּ אֶת־מִצְוַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר צִוְּךָ¹⁰ כִּי

a צָרָא Gegner, Feind. (75)

b נִגְשׁוּ drängen, treiben,
bedrücken, eintreiben. (23)

c [חָבֵא] sich verstecken,
zurückziehen. (33)

d מַעְרָה (f) Höhle. (40)

e חֲוִי דornbusch,
Brombeerstrauch. (1)

f סִלְעַ Felswand, Klippe. (59)

g צִרְחָה Gewölbe, Gruft,
Keller. (4)

h בֹּרָה Grube, Zisterne,
Brunnen, Gefängnis. (67)

i חָרַד zittern, Angst
haben. (39)

j [יִיחַל] warten (auf),
harren. (42)

k [יִיחַל] warten (auf),
harren. (42) *hi. wyqtl. 3ms*

l פִּיץ verstreuen,
überfließen. (63)

m קָרָא begegnen,
widerfahren. (37) *qal inf. kon.*
+ *3ms suf.*

n נָפֵץ sich zerstreuen, zerstreut
werden. (4)

o [חָלָה] anflehen. (16) *pi.*
pf. 1cs

p [אֲפִק] halten, stark sein. (7)

q [סָכַל] tönicht sein. (8)

¹ בּוֹא *qal pf. 3ms*

² עָלָה *hi. wyqtl. 3ms*

³ כָּלָה *pi. inf. kon. + 3ms suf.*

⁴ עָלָה *hi. inf. kon.*

⁵ [בָּרַךְ] *pi. inf. kon.*
+ *3ms suf.*

⁶ עָשָׂה *qal pf. 2ms*

⁷ רָאָה *qal pf. 1cs*

⁸ בּוֹא *qal pf. 2ms*

⁹ עָלָה *hi. wyqtl. 1cs*

¹⁰ [צִוָּה] *pi. pf. 3ms + 2fs suf.*

עָתָה הִכִּין יְהוָה אֶת־מַמְלַכְתְּךָ אֶל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם:
14 וְעַתָּה מַמְלַכְתְּךָ לֹא־תָקוּם בְּקֶשׁ יְהוָה לֹא אִישׁ כָּל־כְּבוֹ
 וַיִּצְוֶהוּ¹ יְהוָה לְנָגִיד^a עַל־עַמּוֹ כִּי לֹא שְׁמֵרֶת אֵת
 אֲשֶׁר־צִוָּךְ² יְהוָה: פ

Saul und Jonatans Siege über die Philister

15 וַיָּבֹאוּ שְׂמוּאֵל וַיַּעַל³ מִן־הַגִּלְגָּל גִּבְעַת בְּנִימִן וַיַּפְקֹד
 שָׂאוּל אֶת־הָעָם הַנִּמְצָאִים עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ:
16 וְשָׂאוּל וַיּוֹנְתָן בָּנוּ וְהָעָם הַנִּמְצָא עִמָּם יֹשְׁבִים⁴
 בְּגִבְעֵי בְנִימִן וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בְּמִכְמֶשׁ: **17** וַיֵּצֵא הַמִּשְׁחִית
 מִמַּחְנֶה פְלִשְׁתִּים שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים הָרֹאשׁ אַחֵד וַיִּפְנֶה
 אֶל־דֶּרֶךְ עַפְרָה אֶל־אֶרֶץ שׁוּעַל: **18** וְהָרֹאשׁ אַחֵד וַיִּפְנֶה
 דֶּרֶךְ בֵּית חֲרוֹן וְהָרֹאשׁ אַחֵד וַיִּפְנֶה דֶּרֶךְ הַגְּבֹול הַנִּשְׁקָף^b
 עַל־גִּי^c הַצְּבָעִים הַמִּדְבָּרָה: ס **19** וַחֲרָשׁ^d לֹא
 יִמָּצֵא בְּכָל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל כִּי־אָמַר פְּלִשְׁתִּים פֶּן
 יַעֲשׂוּ הָעִבְרִים חֶרֶב אִו חֲנִית^e: **20** וַיֵּרְדּוּ כָל־יִשְׂרָאֵל
 הַפְּלִשְׁתִּים לְלָטוֹשׁ^f אִישׁ אֶת־מַחְרָשְׁתּוֹ^g וְאֶת־אֶתוֹ^h
 וְאֶת־קַרְדָּמוֹ וְאֶת מַחְרָשְׁתּוֹⁱ: **21** וְהָיְתָה הַפְּצִירָה^k פִּים
 לַמַּחְרָשֶׁת^j וְלֵאמֹר^h וְלִשְׁלֹשׁ קַלְשׁוֹן^l וְלַהֲקַרְדָּמִיםⁱ
 וְלַהֲצִיב^m הַדֶּרֶבֶןⁿ: **22** וְהָיָה בַּיּוֹם מִלְחָמָת וְלֹא נִמְצָא
 חֶרֶב וְחֲנִית^e בְּיַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־שָׂאוּל וְאֶת־יּוֹנָתָן

a נָגִיד Fürst, Herrscher. (44)

b [שָׁקַף]

hinunterhinabschauen. (22)

c גִּיא Tal. (62)

d חָרֵשׁ Handwerker. (36)

e חֲנִית (f) Speer. (48)

f לָטַשׁ hämmern, schärfen. (5)

g מַחְרָשֶׁת (f) Pflugschar. (1)

h אֵת Pflugschar. (5)

i קַרְדָּם Axt. (5)

j מַחְרָשָׁה (f) Pflugschar. (2)

k פְּצִירָה (f) Schärfen. (1)

l קַלְשׁוֹן Gabel. (1)

m [נִצַּב] Stellung beziehen,

stehen. (75)

n דֶּרֶבֶן Treibstachel. (1)

¹ [צוּה] pi. wyqtl. 3ms
 + 3ms suf.

² [צוּה] pi. pf. 3ms + 2ms suf.

³ עָלָה qal wyqtl. 3ms

⁴ יָשַׁב qal ptz. mp abs.

כִּן־הוּא נָבֵל שְׁמוֹ וּנְבָלָהּ^a עָמוּ וְאֲנִי אֲמַתָּךְ^b לֹא רָאִיתִי¹
 אֶת־נַעֲרֵי אֲדֹנִי אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּ: ²⁶ וְעַתָּה אֲדֹנִי חִי־יְהוָה
 וְחִי־נַפְשְׁךָ אֲשֶׁר מָנַעְךָ יְהוָה מִבּוֹא בְּדָמוֹם וְהוֹשַׁעְךָ² יְרֵךְ
 לְךָ וְעַתָּה יְהִי³ כְּנָבֵל אִיבִיךָ⁴ וְהַמְבַקְשִׁים אֶל־אֲדֹנִי
 רָעָה: ²⁷ וְעַתָּה הַבְּרָכָה^d הַזֹּאת אֲשֶׁר־הֵבִיא שְׂפָחַתְךָ^e
 לְאֲדֹנִי וְנִתְּנָה לְנַעֲרִים הַמִּתְחַלְקִים בְּרִגְלֵי אֲדֹנִי: ²⁸ שָׂא
 נָא לִפְשֵׁעַ אֲמַתְךָ^b כִּי עָשָׂה־יַעֲשֶׂה יְהוָה לְאֲדֹנִי בֵּית
 נֶאֱמָן כִּי־מִלְחָמוֹת יְהוָה אֲדֹנִי נִלְחָם וְרָעָה לֹא־תִמָּצֵא
 בְּךָ מִיָּמֶיךָ: ²⁹ וַיָּגֶם אָדָם לְרִדְפֶךָ⁵ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשְׁךָ
 וְהִיתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה^f | בְּצִרּוֹר^g תַּחֲיִים אֵת
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֵת גִּפְשׁ אִיבִיךָ⁴ יִקְלַעְנָה^h בְּתוֹךְ כַּף
 הַקֶּלַעⁱ: ³⁰ וְהָיָה כִּי־יַעֲשֶׂה יְהוָה לְאֲדֹנִי כְּכֹל אֲשֶׁר־דִּבֶּר
 אֶת־הַטּוֹבָה^j עָלֶיךָ וְצוּרָה⁶ לְנֶגִיד^k עַל־יִשְׂרָאֵל: ³¹ וְלֹא
 תִּהְיֶה זֹאת | לְךָ לְפִוְקָה^l וּלְמַכְשׁוֹל^m לֵב לְאֲדֹנִי
 וּלְשִׁפְךָ־דָם חִנָּםⁿ וּלְהוֹשִׁיעַ⁷ אֲדֹנִי לוֹ וְהִיטֵב⁸ יְהוָה
 לְאֲדֹנִי וְזָכַרְתָּ אֶת־אֲמַתְךָ^b: ³² וַיֹּאמֶר דָּוִד
 לְאַבְיגַיִל בְּרוּךְ⁹ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלַחְךָ¹⁰

- a נְבָלָה (f) Schandtät,
Dummheit. (13)
 b אֲמָה (f) Dienstmädchen,
Magd. (56)
 c מָנַע zurückhalten,
vorenthalten. (29) *qal pf. 3ms*
+ 2ms *suf.*
 d בְּרָכָה (f) Segen. (69)
 e שְׂפָחָה (f) Dienstmädchen,
Magde. (63)
 f צָרָר (ein)binden, in Not
sein. (23) *qal pass. ptz. fs abs.*

- g צְרוֹר Beutel. (7)
 h קָלַע (weg)schleudern. (4) *pi.*
impf. 3ms + 3fs suf.
 i קָלַע Schleuder. (6)
 j טוֹבָה (f) Gutes. (64)
 k נֶגִיד Fürst, Herrscher. (44)
 l פִּוְקָה (f) Hindernis,
Anstoß. (1)
 m מַכְשׁוֹל Hindernis,
Hürde. (14)
 n חִנָּם grundlos, umsonst. (32)

¹ רָאָה *qal pf. 1cs*

² [יִשַׁע] *hi. inf. abs.*

³ הָיָה *qal juss. 3mp*

⁴ אִיב *qal ptz. mp con.*
+ 2ms *suf.*

⁵ רִדַּף *qal inf. kon. + 2ms suf.*

⁶ [צוּה] *pi. wqtl. 3ms + 2ms suf.*

⁷ [יִשַׁע] *hi. inf. kon.*

⁸ יִטֵּב *hi. wqtl. 3ms*

⁹ [בִּרְדָּךְ] *qal pass. ptz. ms abs.*

¹⁰ שְׁלַח *qal pf. 3ms + 2fs suf.*

הַיּוֹם הַזֶּה לִקְרָאתִי^a: **33** וּבְרוּךְ^b טַעֲמוֹךְ^c וּבְרוּכָה^d אֶתְּ אֲשֶׁר כָּלִתְנִי^e הַיּוֹם הַזֶּה מִבּוֹא בְדָמִים וְהִשַּׁע^f יָדִי לִי: **34** וְאִלָּם^g חִי-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִנְעָנִי^h מִהֲרַע אֶתְךָ כִּי וּלְוִלִּיⁱ מִהֲרַת^j וּתְבֹאֲתִי לִקְרָאתִי^k וּתְבֹאֲתִי^l כִּי אִם-נֹתֵר לְנָבָל עַד-אֹר הַבֶּקֶר מִשְׁתִּין^m בְּקִירⁿ: **35** וַיִּקַּח^o דָּוִד מִיָּדָה אֶת אֲשֶׁר-הִבִּיֵּאָה לוֹ וְלָהּ אָמַר עָלִי לְשָׁלוֹם לְבֵיתְךָ רֹאִי שְׁמַעְתִּי בְּקוֹלְךָ וְאִשָּׁא^p פָּנֶיךָ: **36** וּתְבֹא אֲבִיגַיִל וְאֶל-נָבָל וְהִנֵּה-לוֹ מִשְׁתָּה^q בְּבֵיתוֹ כַּמִּשְׁתָּה^r הַפֶּלֶךְ וְלֵב נָבָל טוֹב עָלָיו וְהוּא שָׁכַר עַד-מָאֵד וְלֹא-תִנְיָדָה לוֹ דָּבָר קָטָן^s וְגָדוֹל עַד-אֹר הַבֶּקֶר: **37** וַיְהִי בַּבֶּקֶר בַּצָּאֵת^t הַיּוֹם מִנָּבָל וּתְנַד^u לוֹ אִשְׁתּוֹ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת לְבֹ בְּקֶרְבּוֹ וְהוּא הָיָה לְאָבוֹ: **38** וַיְהִי כַּעֲשֶׂרֶת הַיָּמִים וַיִּנָּפֶן^v יְהוָה אֶת-נָבָל וַיָּמָת: **39** וַיִּשְׁמַע דָּוִד כִּי מָת^w נָבָל וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ^x יְהוָה אֲשֶׁר רָבֹ^y אֶת-לִיבִי^z חֲרַפְתִּי^{aa} מִיָּד נָבָל וְאֶת-עַבְדּוֹ חֲשַׁף^{ab} מִרְעָה וְאֶת רַעַת נָבָל הִשִּׁיב יְהוָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּשְׁלַח דָּוִד

a **קרא** begegnen,

widerfahren. (37) *qal inf. kon.*
+ 1cs suf.

b **טעם** Geschmack,

Urteilsvermögen. (13)

c **את** Du. (63)

d **קלא** (ver)wehren,
zurückhalten. (18) *qal pf. 2fs*
+ 1cs suf.

e **אולם** aber, hingegen. (19)

f **מנע** zurückhalten,
vorenthalten. (29) *qal pf. 3ms*
+ 1cs suf.

g **לולא** wenn nicht. (14)

h **[מהר]** beeilen. (63)

i **[שתן]** urinieren. (6)

j **קיר** Wand. (74)

k **משתה** Festmahl, Getränk,
Bankett. (47)

l **שכר** betrunken. (13)

m **קטן** klein, unbedeutend. (55)

n **נגף** schlagen, besiegen. (49)
qal wyqtl. 3ms

o **ריב** sich streiten. (70) *qal*
pf. 3ms

p **ריב** Streit, Zwist. (61)

q **חרפה** (f) Schmach,
Schande. (73)

r **חשף** zurückhalten,
vorenthalten. (27)

1 **[ברך]** *qal pass. ptz. ms abs.*

2 **[ברך]** *qal pass. ptz. fs abs.*

3 **[ישע]** *hi. inf. abs.*

4 **לקח** *qal wyqtl. 3ms*

5 **נשא** *qal wyqtl. 1cs*

6 **יצא** *qal inf. kon.*

7 **[נגד]** *hi. wyqtl. 3fs*

8 **מות** *qal pf. 3ms*

47 חִי־יְהוָה וּבָרַךְ¹ צוּרִי^a וַיָּרֶם אֶל־הִי צוּר^a יִשְׁעֵי^b:

48 הָאֵל הַנִּתָּן² נִקְמָת^c לִי וּמוֹרִיד³ עַמִּים תַּחְתָּנִי:

49 וּמוֹצִיאִי⁴ מֵאִיבֵי⁵ וּמִקְמִי⁶ תִּרְוַמְמִנִי⁷ מֵאִישׁ

חֲמָסִים^d תַּצִּילֵנִי⁸:

50 עַל־כֵּן אוֹדָה⁹ יְהוָה בְּנוֹיִם וּלְשִׁמְךָ אֶזְמָר^e:

51 מִגְדֹּל^f יִשׁוּעוֹת^g מִלְכּוֹ וַעֲשֵׂה־חֲסֶד לְמַשִּׁיחִי^h

לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם: פ

Dauids letzte Worte

23 וְאֵלֶּה דְּבָרֵי דָוִד הָאֲחֵרִים^a

נֶאֱמַר דָּוִד בֶּן־יִשִּׁי^b וַיָּנָאם הַנָּבֵל^b הַקָּם¹ עָלָי^c

מְשִׁיחַ^d אֶל־הִי יַעֲקֹב וְנָעִים^e זְמֵרוֹת^f יִשְׂרָאֵל:

2 רוּחַ יְהוָה דִּבֶּר־בִּי וּמִלָּתוֹ^g עַל־לִשְׁוֹנִי:

3 אָמַר אֶל־הִי יִשְׂרָאֵל לִי דָבָר צוּר^h יִשְׂרָאֵל

מוֹשֵׁל בָּאָדָם צַדִּיק מוֹשֵׁל יִרְאָתִי אֱלֹהִים:

a צוּר Fels, Klippe. (78)

b יִשְׁעֵי Erlösung, Rettung; Sicherheit. (36)

c נִקְמָה (f) Rache, Vergeltung. (27)

d חֲמָס Gewalt, Unrecht. (60)

e [זמֵר] lobsing, spielen. (45)

f מִגְדֹּל Turm. (1)

g יִשׁוּעָה (f) Erlösung, Rettung. (77)

h מְשִׁיחַ gesalbt. (39)

23

a אֲחֵרִים hinten, zuletzt. (51)

b נָבֵל מַנְכֵּה Mann, starker Mann. (65)

c עַל Höhe. (4)

d מְשִׁיחַ gesalbt. (39)

e נָעִים lieblich, erfreulich, glücklich. (2)

f זְמֵר Lied. (6)

g מִלָּה (f) Wort, Rede, Sache. (62)

h צוּר Fels, Klippe. (78)

i יִרְאָה (f) Furcht. (42)

¹ [ברך] *gal pass. ptz. ms abs.*

² נָתַן *gal ptz. ms abs.*

³ יָרַד *hi. ptz. ms abs.*

⁴ יָצָא *hi. ptz. ms con.*
+ 1cs suf.

⁵ אָיֵב *gal ptz. mp con.*
+ 1cs suf.

⁶ קוּם *gal ptz. mp con.*
+ 1cs suf.

⁷ רוּחַ *pol. impf. 2ms + 1cs suf.*

⁸ [נָצַל] *hi. impf. 2ms + 1cs suf.*

⁹ [יָדָה] *hi. impf. 1cs + 2ms suf.*

¹ קוּם *ho. pf. 3ms*

4 וּבְאֹזֶר בֶּקֶר יִזְרַח^a שְׁמֶשׁ בֶּקֶר לֹא עֲבוֹת^b
 מִנְּהָ^c מִמָּטֶר^d דִּשְׁא^e מֵאֶרֶץ:
 5 כִּי־לֹא־כֵן בֵּיתִי עִם־אֵל כִּי בְרִית עוֹלָם שָׁם^f לִי
 עֲרוּכָה^g בְּכָל־וְשִׁמְךָ^h
 כִּי־כָל־יִשְׁעִיⁱ וְכָל־חַפְצִי^j כִּי־לֹא יִצְמִיחַ^k
 6 וּבְלִי־עַל^l בְּקוֹץ^m מִנֶּדֶרⁿ כָּל־הֵם כִּי־לֹא בִיד יִקְחוּ^o
 7 וְאִישׁ יִגַּע^p בָּהֶם יִמְלֵא בְרוֹזַל^q וְעֵץ חֲנִית^r
 וּבָאֵשׁ שָׂרוּף יִשְׂרְפוּ בַשָּׁבֶת^s: פ

Davids mächtige Krieger

8 אֵלֶּה שְׁמוֹת הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד יָשֵׁב בַּשָּׁבֶת תַּחְכַּמְנִי וְ
 רֹאשׁ הַשְּׁלִישִׁי^t הוּא עֲדִינוּ הַעֲצָנוּ עַל־שְׁמִנָּה מֵאוֹת
 חָלָל בַּפֶּעַם אֶחָד: ס 9 וְאַחֲרוֹ אֶלְעָזָר בֶּן־דָּוִד
 בֶּן־אֶחָדִי בַשְּׁלִשָּׁה גִבּוֹרִים עִם־דָּוִד בַּחֲרָפָם^u בַּפְּלִשְׁתִּים
 נֶאֱסָפוּ־שָׁם לְמַלְחָמָה וַיַּעֲלוּ^v אִישׁ יִשְׂרָאֵל: 10 הוּא
 קָם^w וַיִּדֹּךְ^x בַּפְּלִשְׁתִּים עַד וְכִי־יִגְעָה^y יָדוֹ וְתִדְבֹּק^z יָדוֹ
 הַגִּבּוֹרִים

- | | |
|---|--|
| a יִזְרַח aufstehen, hervortreten. (18) | j בְּלִי־עַל Nichtsnutzigkeit. (27) |
| b עָב dunkle Wolke, Gewölk. (32) | k קוֹץ Dornbusch, Dorn. (12) |
| c נְהָ (f) Helligkeit. (19) | l נָדַד fliehen, wandern. (28) <i>ho. pass. ptz. ms abs.</i> |
| d מָטֶר Regen. (38) | m בְּרוֹזַל Eisen. (76) |
| e דִּשְׁא Gras. (15) | n חֲנִית (f) Speer. (48) |
| f עָרַךְ herrichten, (sich) vorbereiten. (70) <i>qal pass. ptz. fs abs.</i> | o שָׁבֶת (f) Sitz, Wohnung, Platz. (4) |
| g יִשְׁעֵי Erlösung, Rettung; Sicherheit. (36) | p שְׁלִישׁ Adjutant, Offizier. (17) |
| h חַפְצִי Vergnügen, Gefallen. (39) | q חָרַף verhöhnen, beschimpfen. (39) <i>pi. inf. kon. + 3mp suf.</i> |
| i צָמַח wachsen, aufgehen (lassen). (33) | r יִגַּע sich (ab)mühen, müde seinwerden. (26) |
| | s דָּבַק anhaften, klammern, hangen. (54) |

¹ שוֹם *qal pf. 3ms*

² שָׁמַר *qal pass. ptz. fs abs.*

³ לָקַח *ni. impf. 3mp*

⁴ נָגַע *qal impf. 3ms*

⁵ עָלָה *qal wyqtl. 3mp*

⁶ קוֹם *qal pf. 3ms*

⁷ [נָכַח] *hi. wyqtl. 3ms*

	Qal	Ni ^e al	Pi ^e el	Pu ^e al	Hitpa ^e el	Hit ^e il	Ho ^e al
<i>qatal</i> (Perfekt)	3ms בָּרַח	3fs בָּרָחָה	2ms בָּרַחְתָּ	2fs בָּרַחְתְּ	1cs בָּרַחְתִּי	3cp בָּרַחְתֶּם	2mp בָּרַחְתֶּם
	2ms בָּרַחְתָּ	2fs בָּרַחְתְּ	1cs בָּרַחְתִּי	3cp בָּרַחְתֶּם	2mp בָּרַחְתֶּם	1cp בָּרַחְתָּ	3ms בָּרַחְתֶּם
	3cp בָּרַחְתֶּם	2mp בָּרַחְתֶּם	1cp בָּרַחְתָּ	3ms בָּרַחְתֶּם	2mp בָּרַחְתֶּם	1cp בָּרַחְתָּ	3ms בָּרַחְתֶּם
	2mp בָּרַחְתֶּם	1cp בָּרַחְתָּ	3ms בָּרַחְתֶּם	2mp בָּרַחְתֶּם	1cp בָּרַחְתָּ	3ms בָּרַחְתֶּם	2mp בָּרַחְתֶּם
	1cp בָּרַחְתָּ	3ms בָּרַחְתֶּם	2mp בָּרַחְתֶּם	1cp בָּרַחְתָּ	3ms בָּרַחְתֶּם	2mp בָּרַחְתֶּם	1cp בָּרַחְתָּ
	3ms בָּרַחְתֶּם	2mp בָּרַחְתֶּם	1cp בָּרַחְתָּ	3ms בָּרַחְתֶּם	2mp בָּרַחְתֶּם	1cp בָּרַחְתָּ	3ms בָּרַחְתֶּם
	2mp בָּרַחְתֶּם	1cp בָּרַחְתָּ	3ms בָּרַחְתֶּם	2mp בָּרַחְתֶּם	1cp בָּרַחְתָּ	3ms בָּרַחְתֶּם	2mp בָּרַחְתֶּם
<i>yiqtol</i> (Imperfekt)	3ms בֹּרֵחַ	3fs בֹּרֶחֶת	2ms בֹּרֵחַ	2fs בֹּרֶחֶת	1cs בֹּרֵחַ	3cp בֹּרֵחַ	2mp בֹּרֵחַ
	2ms בֹּרֵחַ	2fs בֹּרֶחֶת	1cs בֹּרֵחַ	3cp בֹּרֵחַ	2mp בֹּרֵחַ	1cp בֹּרֵחַ	3ms בֹּרֵחַ
	3cp בֹּרֵחַ	2mp בֹּרֵחַ	1cp בֹּרֵחַ	3ms בֹּרֵחַ	2mp בֹּרֵחַ	1cp בֹּרֵחַ	3ms בֹּרֵחַ
	2mp בֹּרֵחַ	1cp בֹּרֵחַ	3ms בֹּרֵחַ	2mp בֹּרֵחַ	1cp בֹּרֵחַ	3ms בֹּרֵחַ	2mp בֹּרֵחַ
	1cp בֹּרֵחַ	3ms בֹּרֵחַ	2mp בֹּרֵחַ	1cp בֹּרֵחַ	3ms בֹּרֵחַ	2mp בֹּרֵחַ	1cp בֹּרֵחַ
	3ms בֹּרֵחַ	2mp בֹּרֵחַ	1cp בֹּרֵחַ	3ms בֹּרֵחַ	2mp בֹּרֵחַ	1cp בֹּרֵחַ	3ms בֹּרֵחַ
	2mp בֹּרֵחַ	1cp בֹּרֵחַ	3ms בֹּרֵחַ	2mp בֹּרֵחַ	1cp בֹּרֵחַ	3ms בֹּרֵחַ	2mp בֹּרֵחַ

Imperativ	ms	მე	შენ	ის	ჩვენ	თქვენ	მე	შენ	ის	ჩვენ	თქვენ
	fs	მე	შენ	ის	ჩვენ	თქვენ	მე	შენ	ის	ჩვენ	თქვენ
	mp	მე	შენ	ის	ჩვენ	თქვენ	მე	შენ	ის	ჩვენ	თქვენ
	fp	მე	შენ	ის	ჩვენ	თქვენ	მე	შენ	ის	ჩვენ	თქვენ
Infinitiv Constructus		მე	შენ	ის	ჩვენ	თქვენ	მე	შენ	ის	ჩვენ	თქვენ
Infinitiv Absolutus		მე	შენ	ის	ჩვენ	თქვენ	მე	შენ	ის	ჩვენ	თქვენ
Aktives Partizip	ms	მე	შენ	ის	ჩვენ	თქვენ	მე	შენ	ის	ჩვენ	თქვენ
	mp	მე	შენ	ის	ჩვენ	თქვენ	მე	შენ	ის	ჩვენ	თქვენ
	fs	მე	შენ	ის	ჩვენ	თქვენ	მე	შენ	ის	ჩვენ	თქვენ
	fp	მე	შენ	ის	ჩვენ	თქვენ	მე	შენ	ის	ჩვენ	თქვენ
Passives Partizip	ms	მე	შენ	ის	ჩვენ	თქვენ	მე	შენ	ის	ჩვენ	თქვენ
	mp	მე	შენ	ის	ჩვენ	თქვენ	მე	შენ	ის	ჩვენ	თქვენ
	fs	მე	შენ	ის	ჩვენ	თქვენ	მე	შენ	ის	ჩვენ	თქვენ
	fp	მე	შენ	ის	ჩვენ	თქვენ	მე	შენ	ის	ჩვენ	თქვენ
<i>vayig'hol</i> (Waw Consecutivum)	3ms	მე	შენ	ის	ჩვენ	თქვენ	მე	შენ	ის	ჩვენ	თქვენ